

Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Malta om tilføjelse af en protokol om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Malta

(2003/C 45 E/09)

KOM(2002) 509 endelig udg. — 2002/0249(ACC)

(Forelagt af Kommissionen den 17. oktober 2002)

BEGRUNDELSE

1. Aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Malta trådte i kraft den 1. april 1971. Den havde bl.a. til formål at sikre et tæt og omfattende samarbejde med henblik på at øge og sprede handelen mellem parterne, og den skabte en gensidig liberalisering af handelen.
2. Aftalen indeholder imidlertid ingen specifikke angivelser af, hvilke administrative samarbejdsmetoder der skal anvendes til gennemførelsen af dens bestemmelser.
3. Med henblik på at sikre større sikkerhed for den legitime handel i toldsektoren anser aftalens parter det for nødvendigt at tilføje en tillægsprotokol om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål til associeringsaftalen.
4. På grundlag heraf har der fundet forhandlinger sted mellem Kommissionen og Malta. Disse forhandlinger har ført til en protokol og en aftale i form af brevveksling, der blev paraferet i Valetta i oktober 2001.
5. Sigtet med protokollen er ved hjælp af gensidig bistand mellem de berørte parters kompetente myndigheder at forebygge, afsløre og bekæmpe aktiviteter, der strider mod toldlovgivningen. Denne bistand går først og fremmest ud på at videresende oplysninger og dokumenter i forbindelse med undersøgelser og overvågning af enkeltpersoner, varer, lokaliteter eller transportmidler.
6. Protokollen er næsten identisk med den standardprotokol, der blev udarbejdet i 1997 af Rådets Økonomigruppe.
7. De kontraherende parter vil høre hinanden i spørgsmål vedrørende denne protokols anvendelse for at finde frem til en løsning. Disse drøftelser vil finde sted inden for rammerne af det særlige samarbejdsudvalg, der er nedsat af Associeringsrådet.
8. Denne aftale må nu undertegnes og indgås. Rådet opfordres derfor til:
 - på Fællesskabets vegne at godkende aftalen i form af brevveksling mellem Fællesskabet og Malta om tilføjelse til associeringsaftalen af en protokol om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål
 - at udpege en person, der har beføjelser til at undertegne brevvekslingen.

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Med henblik på at muliggøre gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål mellem de to parter som fastsat i aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Malta ⁽¹⁾, som trådte i kraft den 1. april 1971, bør der tilføjes en protokol til denne aftale.
- (2) I den anledning har Kommissionen på Fællesskabets vegne ført forhandlinger om en bilateral aftale i form af brevveksling.

- (3) Aftalen i form af brevveksling bør godkendes på Fællesskabets vegne —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Malta, hvorved en protokol om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål tilføjes til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Fællesskab og Malta, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen i form af brevveksling er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den person, der er beføjet til at undertegne den i stk. 1 omhandlede aftale i form af brevveksling med bindende virkning for Fællesskabet.

⁽¹⁾ EFT L 61 af 14.3.1971, s. 1.

AFTALE

i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Malta om tilføjelse af en protokol om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Malta

A. Brev fra Det Europæiske Fællesskab

Bruxelles, den ...

Hr. ... ,

Jeg henviser til forhandlingerne mellem repræsentanter for Det Europæiske Fællesskab og Malta om indgåelse af en aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål, der går ud på at føje en protokol herom til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Malta, der blev undertegnet den 5. december 1970 i Valetta.

Protokollen, der er tilknyttet som bilag til aftalen, udgør en integreret del af aftalen og træder i kraft på den første dag i den anden måned efter denne brevveksling.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Malta er indforstået med ovenstående.

Med venlig hilsen

På vegne af Det Europæiske Fællesskab

B. Brev fra Malta

Valetta, den ...

Hr. ... ,

Jeg anerkender hermed modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Jeg henviser til forhandlingerne mellem repræsentanter for Det Europæiske Fællesskab og Malta om indgåelse af en aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål, der går ud på at føje en protokol herom til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Malta, der blev undertegnet den 5. december 1970 i Valetta.

Protokollen, der er tilknyttet som bilag til aftalen, udgør en integreret del af aftalen og træder i kraft på den første dag i den anden måned efter denne brevveksling.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Malta er indforstået med ovenstående.«

Jeg kan hermed over for Dem bekræfte, at Malta er indforstået med ovenstående.

Med venlig hilsen

For Malta

PROTOKOL**om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål***Artikel 1***Definitioner**

I denne protokol forstås ved:

- a) »Toldlovgivning«: love eller andre retsfor skrifter, som er vedtaget af Fællesskabet eller Malta, og som vedrører indførsel, udførsel og forsendelse af varer og henførsel heraf under en hvilken som helst anden toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger.
- b) »Bistandssøgende myndighed«: en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en kontraherende part til dette formål, og som fremsætter anmodningen om bistand på grundlag af denne protokol.
- c) »Bistandssøgte myndighed«: en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en kontraherende part til dette formål, og som modtager anmodningen om bistand på grundlag af denne protokol.
- d) »Personoplysninger«: alle oplysninger vedrørende en identificeret eller identificerbar enkeltperson.
- e) »Overtrædelser af toldlovgivningen«: enhver overtrædelse eller ethvert forsøg på overtrædelse af toldlovgivningen.

*Artikel 2***Omfang**

1. De kontraherende parter yder inden for deres respektive kompetenceområde og på den måde og de betingelser, der er fastsat i denne protokol, hinanden bistand med henblik på at sikre en korrekt anvendelse af toldlovgivningen, navnlig med henblik på at forebygge, efterforske og retsforfølge overtrædelser heraf.

2. Bistand i toldspørgsmål i henhold til denne protokol ydes af enhver administrativ myndighed hos de kontraherende parter, som er kompetent med hensyn til anvendelsen af denne protokol. Dette berører ikke bestemmelserne for gensidig bistand i strafferetlige anliggender. Dette omfatter heller ikke oplysninger, der er indhentet ved anvendelse af beføjelser, som udøves på en retsmyndigheds anmodning, medmindre den pågældende myndighed har givet tilladelse hertil.

3. Bistand med hensyn til inddrivelse af afgifter, skatter eller bøder er ikke omfattet af denne protokol.

*Artikel 3***Bistand efter anmodning**

1. På anmodning af den bistandssøgende myndighed meddeler den bistandssøgte myndighed denne alle relevante

oplysninger, som gør det muligt for den bistandssøgende myndighed at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, herunder oplysninger om fastslåede eller planlagte handlinger, som udgør eller vil kunne udgøre en overtrædelse af toldlovgivningen.

2. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed oplyser den bistandssøgte myndighed, hvorvidt:

- a) varer, der udføres fra en af de kontraherende parters område, er blevet behørigt indført på den anden kontraherende parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under
- b) varer, der indføres til en af de kontraherende parters område, er blevet behørigt udført fra den anden kontraherende parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under.

3. På anmodning af den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed inden for rammerne af sine love eller forskrifter de nødvendige foranstaltninger for at sikre overvågning af:

- a) fysiske eller juridiske personer, i forbindelse med hvem der er rimelig grund til at antage, at de er eller har været indblandet i overtrædelser af toldlovgivningen
- b) steder, hvor lagre af varer samles eller vil kunne samles på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de er bestemt til at anvendes med henblik på overtrædelse af toldlovgivningen
- c) varer, der transporteres eller vil kunne transporteres på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de er bestemt til at anvendes med henblik på overtrædelser af toldlovgivningen
- d) transportmidler, der benyttes eller kan benyttes på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de er bestemt til at anvendes med henblik på overtrædelser af toldlovgivningen.

*Artikel 4***Bistand uden forudgående anmodning**

De kontraherende parter yder inden for rammerne af deres love eller forskrifter hinanden bistand, hvis de skønner, at en sådan er nødvendig for den korrekte anvendelse af toldlovgivningen, særlig ved at meddele indhentede oplysninger vedrørende:

- handlinger, som krænker eller synes at krænke denne toldlovgivning, og som kan være af interesse for den anden kontraherende part
- nye midler eller metoder, der er anvendt til at gennemføre overtrædelser af toldlovgivningen

- varer, som vides at være genstand for overtrædelser af toldlovgivningen
- fysiske eller juridiske personer, i forbindelse med hvem der er rimelig grund til at antage, at de er eller har været indblandet i overtrædelser af toldlovgivningen
- transportmidler, om hvilke der er rimelig grund til at antage, at de er blevet benyttet, benyttes eller kan benyttes i forbindelse med overtrædelse af toldlovgivningen.

Artikel 5

Fremsendelse, meddelelse

På anmodning fra den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed i overensstemmelse med de love eller forskrifter, der gælder for den, alle nødvendige forholdsregler til:

- at fremsende alle dokumenter eller
- at meddele alle beslutninger

som er udfærdiget eller truffet af den bistandssøgende myndighed, og som er omfattet af denne protokols anvendelsesområde, til en adressat bosat eller etableret på den bistandssøgte myndigheds område.

Anmodninger om fremsendelse af dokumenter eller om meddelelse af beslutninger skal fremsættes skriftligt på et af den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog.

Artikel 6

Bistandsanmodningernes form og indhold

1. Anmodninger i henhold til denne protokol fremsættes skriftligt. Den nødvendige dokumentation til efterkommelse af sådanne anmodninger skal vedlægges anmodningen. Om fornødent kan mundtlige anmodninger, når hastende omstændigheder kræver det, accepteres, men de skal straks bekræftes skriftligt.
2. Anmodninger i henhold til denne artikels stk. 1 omfatter følgende oplysninger:
 - a) navn på den bistandssøgende myndighed
 - b) den ønskede foranstaltning
 - c) målsætninger og begrundelse for anmodningen
 - d) love eller forskrifter og andre berørte retsinstrumenter
 - e) en så nøjagtig og udtømmende angivelse som muligt af de fysiske eller juridiske personer, der er genstand for undersøgelserne

- f) et sammendrag af sagsomstændighederne og af de allerede foretagne undersøgelser.

3. Anmodningerne fremsættes på et af den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog. Dette krav gælder ikke for dokumenter, der ledsager den anmodning, der er omhandlet i stk. 1.

4. Hvis anmodningen ikke opfylder ovennævnte formelle krav, kan den begæres korrigeret eller suppleret; i mellemtiden kan der anordnes sikrende retsmidler.

Artikel 7

Efterkommelse af anmodningerne

1. Med henblik på at imødekomme bistandsanmodningen leverer den bistandssøgte myndighed inden for rammerne af sin kompetence og sine ressourcer, som om den handlede for egen regning eller på anmodning fra andre myndigheder i samme kontraherende part, de oplysninger, den allerede er i besiddelse af, og foretager passende undersøgelser eller lader sådanne foretage. Denne bestemmelse finder også anvendelse på enhver anden myndighed, til hvilken den bistandssøgte myndighed i henhold til denne protokol henviser anmodningen, hvis den er forhindret i selv at handle.

2. Anmodninger om bistand efterkommes i overensstemmelse med gældende love eller forskrifter hos den kontraherende part, som anmodningen rettes til.

3. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en kontraherende part kan efter aftale med den anden kontraherende part og på de af denne fastsatte betingelser indfinde sig i kontorerne hos den bistandssøgte myndighed eller enhver anden berørt myndighed som omhandlet i stk. 1 og indhente sådanne oplysninger vedrørende handlinger, som udgør eller vil kunne udgøre en overtrædelse af toldlovgivningen, som den bistandssøgende myndighed har brug for med henblik på anvendelsen af denne protokol.

4. Efter aftale med den anden kontraherende part kan behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en kontraherende part være til stede ved undersøgelser, der foretages på førstnævnte område.

Artikel 8

Former for meddelelse af oplysninger

1. Den bistandssøgte myndighed meddeler skriftligt den bistandssøgende myndighed undersøgelsesresultaterne sammen med relevante dokumenter, bekræftede kopier af dokumenter og lignende.

2. Disse oplysninger kan være i edb-baseret form.

3. Der fremsendes kun originaldokumenter, såfremt der anmodes herom, når bekræftede kopier viser sig ikke at være tilstrækkelige. Originalerne skal returneres hurtigst muligt.

Artikel 9

Undtagelser fra pligten til at yde bistand

1. Bistand kan afslås eller gøres afhængig af, at visse betingelser eller behov opfyldes, i de tilfælde, hvor en part mener, at bistand i henhold til denne aftale:

- a) ville stride mod suveræniteten hos Malta eller en medlemsstat, som er blevet anmodet om bistand i henhold til denne protokol, eller
- b) ville være til skade for offentlig orden, sikkerhed eller andre væsentlige interesser, navnlig i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 10, stk. 2, eller
- c) indebærer en krænkelse af industri-, forretnings- eller embedshemmeligheden.

2. Den bistandssøgte myndighed kan udsætte ydelsen af bistand under henvisning til, at den vil gribe ind i en igangværende undersøgelse eller retssag. I sådanne tilfælde rådfører den bistandssøgte myndighed sig med den bistandssøgende myndighed for at afgøre, om bistanden kan ydes på nærmere vilkår eller betingelser, som den bistandssøgte myndighed kan kræve.

3. Når den bistandssøgende myndighed søger bistand, som den ikke selv ville være i stand til at yde, hvis den blev anmodet derom, skal den gøre opmærksom herpå i sin anmodning. Det overlades derefter til den bistandssøgte myndighed at afgøre, hvorledes den vil reagere på en sådan anmodning.

4. I de i stk. 1 og 2 omhandlede tilfælde meddeles den bistandssøgte myndigheds beslutning og grundene hertil straks den bistandssøgende myndighed.

Artikel 10

Udveksling af oplysninger og tavshedspligt

1. De oplysninger, der under den ene eller den anden form meddeles i medfør af denne protokol, er fortrolige eller til tjenestebrug, afhængigt af gældende regler hos hver af de kontraherende parter. De er omfattet af den tjenstlige tavshedspligt og beskyttes af den relevante lovgivning på den kontraherende parts område, som modtager dem, og de tilsvarende bestemmelser, der gælder for Fællesskabets organer.

2. Personoplysninger må kun udveksles, hvis den kontraherende part, der kan modtage dem, forpligter sig til at beskytte oplysningerne på en måde, der mindst svarer til den beskyttelse, som den kontraherende part, der kan afgive oplysningerne, yder i det konkrete tilfælde. Med henblik herpå giver de kontraherende parter hinanden oplysning om de normer, der finder anvendelse hos dem, herunder om nødvendigt de lovfæstede normer i Fællesskabets medlemsstater.

3. Anvendelsen i forbindelse med retssager eller administrative procedurer, som er indledt, efter at der er konstateret overtrædelser af toldlovgivningen, af oplysninger, der er

indhentet i henhold til denne protokol, betragtes som værende i overensstemmelse med de i denne protokol fastsatte formål. De kontraherende parter kan følgelig i deres retsbøger, rapporter og vidneerklæringer og i retssager indbragt for domstolene som bevis anvende oplysninger, der er indhentet, og dokumenter, der er blevet fremlagt i overensstemmelse med bestemmelserne i denne protokol. Den ansvarlige myndighed, der har afgivet disse oplysninger eller givet adgang til dokumenterne, underrettes om sådan anvendelse.

4. Indhentede oplysninger må udelukkende anvendes til de i denne protokol fastsatte formål. Såfremt en kontraherende part ønsker at anvende oplysningerne til andre formål, må det kun ske efter forudgående skriftligt samtykke fra den myndighed, som har afgivet dem. Det sker desuden med de begrænsninger, som denne myndighed fastsætter.

Artikel 11

Ekspertter og vidner

En tjenestemand hos en bistandssøgt myndighed kan bemyndiges til inden for de i bemyndigelsen fastsatte grænser at optræde som ekspert eller vidne i retssager eller administrative procedurer vedrørende spørgsmål omfattet af denne protokol og til at fremlægge sådanne genstande, dokumenter eller bekræftede kopier deraf, som måtte være nødvendige for retssagen eller den administrative procedure. I anmodningen om fremmøde skal det præcist angives, for hvilken retslig eller administrativ myndighed tjenestemanden skal give møde, og om hvilket spørgsmål og i hvilken egenskab han vil blive afhørt.

Artikel 12

Bistandsudgifter

De kontraherende parter afstår fra alle krav til hinanden om refusion af udgifter som følge af anvendelsen af denne protokol, undtagen i givet fald udgifter til eksperter, vidner samt tolke og oversættere, som ikke henhører under offentlige myndigheder.

Artikel 13

Gennemførelse

1. Gennemførelsen af denne protokol varetages af toldmyndighederne på Malta på den ene side og de kompetente tjenestegrene i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og i givet fald toldmyndighederne i medlemsstaterne på den anden side. De træffer afgørelser om alle praktiske foranstaltninger og arrangementer, der er nødvendige for anvendelsen, og tager hensyn til reglerne navnlig vedrørende beskyttelse af data. De kan rette henstillinger til de kompetente organer om ændringer, som de skønner bør foretages i protokollen.

2. De kontraherende parter konsulterer hinanden og holder hinanden underrettet om de detaljerede gennemførelsesregler, som vedtages i overensstemmelse med bestemmelserne i denne protokol.

*Artikel 14***Andre aftaler**

1. Under hensyntagen til Det Europæiske Fællesskabs og dets medlemsstaters respektive kompetenceområder skal denne protokols bestemmelser:

- ikke berøre parternes forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler eller konventioner
- anses for et supplement til aftaler om gensidig bistand, der er blevet eller måtte blive indgået mellem de enkelte medlemsstater og Malta
- ikke berøre Fællesskabets bestemmelser om meddelelse mellem de kompetente tjenestegrene i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og medlemsstaternes toldmyn-

digheder af oplysninger, der er modtaget vedrørende spørgsmål omfattet af denne protokol, og som kunne være af interesse for Fællesskabet.

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 har denne protokols bestemmelser forrang frem for bestemmelserne i enhver bilateral aftale om gensidig bistand, der er blevet eller måtte blive indgået mellem de enkelte medlemsstater, og Malta, hvis bestemmelserne i sidstnævnte er uforenelige med denne protokol.

3. De kontraherende parter skal høre hinanden om spørgsmål vedrørende denne protokols anvendelse med henblik på at finde en løsning inden for rammerne af det særlige samarbejdsudvalg, der er nedsat af Associeringsrådet i medfør af artikel 12 i associeringsaftalen.